

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

204

EL PORVENIR

Maestro ÁNGEL LÓPEZ

Escuela N° 153

Fojas 9

OBSERVACIONES



El Porvenir Julio 22 de 1921.

Señor

Inspector Nacional de Escuelas
D. José L. Rodríguez
«Santiago»

Tengo la satisfacción de manifestar a Ud. que adjunto a ésta, le remito algunas
Canciones, narraciones, adivinanzas, y vidalitas, propias de origen y estilos de la
región; dictadas por los vecinos más antiguos, y caracterizados del lugar, sobre lo
que se pide, del "Follore Argentino".

Saluda a Ud. muy atta.

Ángel López h.
[Signature]

Escuela Nacional n.º 153. El Porvenir
Canto del baile la Firmeza.

Me mandaste decir
 que te amara con firmeza,
 Cuando nadie está obligado
 a pagar correspondencias;
 hay dadas esa vuelta
 y con tu compañera,
 hay con la tras, tracera
 y con la delantera,
 hay con ese costado
 y con el otro lado,
 hay con esos moditos
 y pónle el codito;
 y pónle el sentido
 y también los oídos
 y hay como corresponde,
 y con la mano al hombro
 y retírate un paso,
 y damele un abrazo
 y hay otro poquitito
 y damele un bequito
 ¡hay! que ¡no no!
 que me da mucha vergüenza
 hay tápate la cara
 que yo te doy licencia.
 Tirana dijo tirana
 tirana debe de ser,
 que si no fuera tirana,
 no me hicieras padecer.
 (fin)

Nota Canto dictado por el conocido
 vecino, Dionisio Veron; domiciliado en
 Santa Rosa, y con 75 años de edad

Angel López h.
 Comisente



Adivinanzas

« La Escopeta »

Una mulita cargada
La carga dispara,
Y la mulita, queda parada.

« El trueno, y relámpago »

Brama como toro, pero no es toro,
Relumbra como oro, pero no es oro.

« Las estrellas, el cielo, y el Sol »

Mi padre tenía una plata,
Que no se la podía contar
Mi madre, tenía una sábana
Que no se la podía doblar
Mi hermana, tenía un espejo
Que no se podía mirar.

« El Mosquito »

Animalito, viva, viva
Pierde su vida; por una herida.

« La Sarda »

En un monte raso, hallé una ^(muja) ser brazos
Por comerle el corazón; la hice mil pedazos.



Ángel López h. Remitente,
Director

Dictada por la señora, Elena de Jimenez
cuenta 58 años, domiciliada en Cua Chica »
(vecina del Porvenir)

Escuela Nacional N° 153. El Porvenir

Vidalitas de la región

La vidalita se canta
En esta tierra y en la otra,
Lo que se usa no se escusa,
Vidalita anda de moda,

Lo que te encargo vidalitag
Y te pido de favor
Ni aunque halles otro mejor,
Vidalitag ---
No te olvides de mi amor.

Yo tenía una palomita
Vidalitag ---
Para mi divertimento
Ella crió las alitas
Vidalitag ---
Pegó un volado y se fue.

Ma's ella fue tan ingrata
Que a los montes se voló
Vidalitag ---
Con los vientos y los soles
Vidalitag ---
Ni cariño se olvidó.



Angel Lopez
Director

Remitente

Nota - Vidalita de origen antigua, dictadas por el vecino más
viejo del lugar, señor Bartolomé Paz, con 98 años de edad, vecino
del radio escolar.

Eseuela Nacional n.º 153. El Porvenir.

Experiencias Antiguas, ó Supersticiones del pago.

Ejemplos ó Casos «El estribo»

Cuando una persona que sale de viaje, á puntos lejanos, por desuido al ensillar su montado, apretara con la cincha el estribo, indicio de mal viaje; ó mala suerte.

Al señalar y marcar

Es creencia vulgar, principalmente al señalar hacienda vacuna; que los des puntos de orejas de dichos animales, es necesario enterrar en la puerta del Corral, ó en hormigueros contendo en pequeños pedacitos. Lo que significa esto, con la vex del tiempo, el seguro aumento de la hacienda.

El Huinaj ó Arbol de la Cruz

Es creencia verdaderamente antigua, que este árbol, cuando inflorece flores de color blanco, pronóstico de lluvias; y si las flores, fueran amarillas, es signo ligeramente de un cambio atmosférico.

El Zorro

Con suposiciones casi seguras entre los habitantes de esta region; que si una persona que fuera de viaje, se le atravesara el estado animal en el camino, de izquierda á derecha, desgracia... y si por el contrario atravesara de derecha á izquierda, buena suerte para el caminante.

El Gallo

Segun creencias antiguas, se dice que si en una poblacion cantara un solo gallo, sin que le constataran los de más, segun los cantos ó veces que haya repetido el mismo, es anuncio seguro de la muerte, de cualquier vecino del lugar.



Angel Lopez h y
Remitente

En narraciones de origen antiguo,
dictadas por algunos vecinos

Escuela Nacional N.º 153. El Porvenir

6

Adivinanzas en quichua

« Imasi Mariacima,
Imataj, ymataj...
(El hecho)

Joehaman yaicum, Caparin
Pampámmán llojsin, upallan.

Imataj, ymataj...
(La vaca)

Éaa corredores
Illecaj miradores,
Illecaj defensores
I siylla quitamosea.

Imataj, Imataj
(Camiseta)

Tuj' sitenta, yaieúpa
Lu msata, llojsin.

Imataj, Imataj
(El huso)

Múyus, Múyus, huiráyau

Imataj, Imataj
(La tijera)

Éineen pitin siquin argolla.

Traducido al Castellano

Lue, será, lue, será

(hecho)

Al monte dentra, y grita
Al campo sale, se calla

Lue, será, lue, será

(vaca)

Cuatro corredores
Dos miradores
dos defensores
Y un solo quitamosea.

Lue, será lue, será

(Camiseta)

Por un agujero dentrando
Por tres, sale.

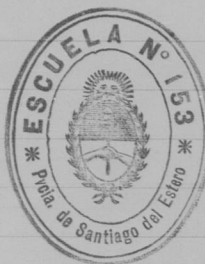
Lue, será, lue, será.

Palito compuesto, para hilar lana

Dando, vuelta, Dando vuelta.
engorda

(tijera)

Lo que encuentra, corta, culo
como argolla.



Ángel López h.)
Director Promitente,

Nota - Dictada por los vecinos del lugar.

Escuela Nacional n.º 153. El Porvenir
(Canto Infantil en quechua antiguo.)

Traducido al castellano

Putito que mainan rinqui
Pelañan que verdura mecoj,
Taeopi llacan cantan,
Huñrajpi llacan silvan
Apuicy tursi, galopáson
Vieja sa, huñun
Brea lomapi.
Maria, huñun mepa
Huñoj huandi lomom raya raya.
(fin)

Perdiz que para donde, vas
A la lala, verduras a comer;
Al árbol sube canta,
En palo de cruz, sube y silva
Agarrate hermano, galopar como
Una vieja dice que ha muerto
En brea de la lomada.
Maria fechos suecos
El finado Juan como rayado.



Ángel López h,
Directo Remitente,

Nota - narrado por la señora Jesús de Ceja,
del lugar de San Luis, vecina del radio escolar; Cuenta 60 años

Cuna
Puma
Medu
Sacha
Cain
Anat
Sacha
Taeop
Goroj
Tomap
Camp
Auta,
Sonea
Cuna
Alli
Moll
Mata

« Cantos de Chacrerías, en quíchua » } Traducido al castellano »

Cunan tiempo muchaquisca
Sumaj modata sorconeu,
Medio tantata rantsapa
Pachaman huairacachaneu.

Ahora en estos tiempos, los muchachos
Linda moda han sacado
Con un medio; de pan comprado⁽ⁿ⁾
Al monte van corriendo.

Caina chainaj purerani
Amatuya caballupi
Pacha laxo riendajniuj,
Taeop caran jergasniuj.
Coroj vergan bastoniuj
Imapajni miranqui
Campallami capuseaigui
Pusta, Sujta munaspaca
Sonecita nanachuanqui.

Antes de haber anduve
En un Lorrino, por caballo
Del monte lazos por rienda
De árbol la cascara por jergas
Del toro la verga por bastón.

Paragué me dijiste
Para vos nomás he de ser
A uno ya otro queriendo
Mi corazón me haces doler.

Cunan tiempo viejaeuna
Alli vidata pasaneu
Mollejan cabeceerajoj
Matamben catacunayoj

Ahora en estos tiempos, las viejas
Buena vida pasan
La molleja haciendo, cabeceera
Con el matambre tapándose.



Angel López h
Directo Remitente:

Nota - Dictado por el señor Marcos Verón; conocido antiguo
y vecino del radio escolar, cuenta 70 años de edad.

El baile los aires

« Versos de contra punto »

(1^{ra} parte)

Hombre,

Cuatro calles he andado
Cinco con el callejón
Solicitando casadas
Solteritas mías són.

Mujer --

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de aji
Las hojas me están abriendo
Que este tonto, no es de aquí.

hombre

Acordate vida mía
La noche de la nevada
No me dejaron dormir
Las fulgas de tu frezada.

Mujer

En el pueblo de Santiago
Se venden Sandías y Melones
En la cabeza de tu abuela
Hacen casa los ratones.

(2^{da} parte)

Hombre

Un payador de fama
Quisiera hacer una pregunta
Cuantos buros se precisan
Para hacer una junta.

Mujer

La que la pregunta me hace
Le contesto al instante
Como tú es un burro doble
Me figuro que es lo bastante.

Hombre

Fulana de tal
Una pregunta le haré
Cuantos pelos tiene el safo
Cuando acaba de nacer.

Mujer

La que la pregunta me hace
La respuesta le daré
Que pelo va tener
Ese pelao como tú.

(fin)



Ángel López h.
Director

Remitente

Nota - Dictado por el Señor Manuel Manilla
Conocido vecino de El Porvenir; y dueño del local escolar.
Cuenta, cincuenta años.